

## Лінгвістичний бій

4 липня 2015 р.

Максимальна оцінка за кожну з восьми задач — 12 балів

Час підготовки — 3 години

## 1. Керу

Подано слова мовою керу (в латинській транскрипції) та їхні переклади українською мовою у переплутаному порядку:

<b>hato</b>	далеко проти течії річки
<b>šerəṛə</b>	недалеко вгорі
<b>hana</b>	дуже далеко внизу
<b>haku</b>	дуже далеко біля гори
<b>ata</b>	недалеко біля води
<b>kukude</b>	далеко внизу
<b>šenene</b>	дуже далеко біля води
<b>are</b>	навскіс униз проти течії річки
<b>ana</b>	далеко біля гори
<b>šetoto</b>	недалеко внизу

**Завдання 1.** Наведіть правильні відповідності.

**Завдання 2.** Перекладіть українською мовою: **aku**.

**Завдання 3.** Перекладіть мовою керу:

дуже далеко вгорі, недалеко біля гори.

**Примітка.** Мова керу (яку ще називають джарунг чи г'ярунг) належить до тибето-бірманської групи сино-тибетської мовної родини. Нею говорять понад 200 тисяч людей у китайській провінції Сичуань. Літера *š* позначає особливий приголосний, *e* та *ə* — особливі голосні звуки цієї мови.

## 2. Які

Подано речення мовою які та їхні переклади українською:

- ① **Goyo bwana.**  
Гойо плаче.
- ② **Peo kaba'ita jinuk.**  
Пео купив коня.
- ③ **Maria usim bicha.**  
Марія бачить дітей.
- ④ **Aurelia Goyota bwanajikkak.**  
Аурелія чула, як Гойо плакав.
- ⑤ **Peo Mariata laabenta ponajikka.**  
Пео чує, як Марія грає на скрипці.
- ⑥ **Aurelia Peota ye'ebichak.**  
Аурелія бачила, як Пео танцював.
- ⑦ **Iban Peota kaba'im etbwatebo.**  
Іван наказує Пео вкрати коней.
- ⑧ **Goyo usita chu'uta jinuebok.**  
Гойо наказав дитині купити собаку.
- ⑨ **Maria Ibanta ye'eroka.**  
Марія обіцяє Івану танцювати.

**Завдання 1.** Перекладіть українською:

- ⑩ **Aurelia laabenta pona.**
- ⑪ **Chu'u Ibanta kaba'ita etbwabichak.**
- ⑫ **Peo Mariata ye'etebo.**

**Завдання 2.** Перекладіть мовою які:

- ⑬ Дитина чує собак.
- ⑭ Марія танцювала.
- ⑮ Іван обіцяв Аурелії грати на скрипці.
- ⑯ Кінь бачить, як Гойо купує скрипку.

**Примітка.** Мова які належить до юто-ацтецької мовної родини. Нею розмовляє близько 15 000 людей у штаті Сонора (Мексика), а також декілька сотень людей у штаті Аризона (США). Сполучення літер *ch* та апостроф позначають особливі звуки цієї мови. *Аурелія, Гойо, Іван, Марія, Пео* — імена людей.

### 3. Язгулямська мова

Подано речення язгулямською мовою (в латинській транскрипції) та їхні українські переклади:

- ① **imi sũqi ẓʔargi qatoli ðoydu ni xol**  
Доросла донька її жадібної сестри — моя подруга.
- ② **ifi sũqi yaçaǵu ni qatoli xoli ðoyd**  
Їхня жадібна дівчинка — донька моєї дорослої подруги.
- ③ **ti qatoli ðoydi ruřtkāli xolu sũq**  
Руда подруга твоєї дорослої доньки — жадібна.

**Завдання.** Перекладіть язгулямською мовою:

- ④ Сестра твоєї подруги — руда.
- ⑤ Подруга твоєї жадібної доньки — доросла сестра їхньої дівчинки.

**Примітка.** Язгулямська мова належить до памирської групи іранських мов. Нею говорять близько 9000 людей, що проживають здебільшого в долині річки Язгулем у Таджикистані. Літери *ā, ũ, ř, ð, ƣ, ǵ, q, ř* та *ẓʔ* позначають особливі звуки цієї мови.

## 4. Нью-йоркська крапкова система

У 1821 р. француз Луї Брайль розробив шрифт, що дозволяє сліпим і людям з вадами зору читати й писати. Суть методу Брайля полягає в тому, що на папір наносять маленькі рельєфні випуклості («крапки»), які можна розпізнавати на дотик і таким чином «читати» текст.

До того як система Брайля стала у США загальноприйнятною, в Америці для навчання сліпих широко застосовували нью-йоркську систему крапок, придуману у 1860-х роках Вільямом Беллом Вейтом.

Кінець XIX — початок XX століття дістали в історії навчання сліпих у США назву «війни крапок»: у ці роки між прихильниками системи Брайля та прихильниками нью-йоркської системи розгорнулася гаряча дискусія. На захист алфавіту Брайля висловлювалася, наприклад, майбутня знаменита громадський діяч Гелен Келлер, яка писала, що позначення великих літер у нью-йоркській системі суперечить інтуїції та створює плутанину («Я часто сприймала в підписах *D* за *j*, *l* за *b*, а *Y* за подвійне *o*, і я витрачаю купу часу на те, щоб знову й знов повертатися до початкових літер») і що алфавіт Брайля дозволяє їй листуватися зі сліпими по всьому світові.

Нижче наведено власні імена та запис кожного з них за допомогою нью-йоркської крапкової системи (в переплутаному порядку):

Ashley, Barb, Carl, Dave, Elena, Fred, Gerald, Heather, Ivan, Jack, Kathy, Lisa;

№	Запис
①	•••••• •• • • ••••• ••
②	• ••••• •• •• •••••• ••
③	•••••• •• •• • ••••• ••
④	•••••• •• •• • ••••• ••
⑤	•••••• •• •• •••••• ••
⑥	•••••• •• •• •••••• ••
⑦	•••••• •• •• •••••• ••

№	Запис
⑧	
⑨	
⑩	
⑪	
⑫	

**Завдання 1.** Установіть правильні відповідності.

**Завдання 2.** Запишіть за допомогою нью-йоркської системи такі імена:

Billy, Ethan, Iggie, Orson, Sasha.

Поясніть.

**Примітка.** Сполучення літер *sh* і *th* позначають особливі приголосні звуки англійської мови.

## 5. Гінді

Подано речення мовою гінді (в нетрадиційній латинській транскрипції) та їхні переклади:

- ① **kitnī battiyā loge?**  
Скільки світильників ти візьмеш?
- ② **kis ke sāt<sup>h</sup> k<sup>h</sup>eloge?**  
З ким ти будеш грати?
- ③ **jaisī battiyā cāhoge vaisī jalāũgā.**  
Які світильники захочеш, такі й засвічу.
- ④ **us ke sāt<sup>h</sup> kaisī pustakē par<sup>h</sup>oge?**  
Які книги ти з ним прочитаєш?
- ⑤ **jis ke sāt<sup>h</sup> ud<sup>h</sup>ar čalũgā us ke sāt<sup>h</sup> nāčũgā.**  
З ким туди піду, з тим і буду танцювати.
- ⑥ **un ke sāt<sup>h</sup> vahā k<sup>h</sup>elũgā aur gāũgā.**  
Я буду грати й співати з ними там.

**Завдання 1.** Перекладіть українською:

- ⑦ **jīn ke sāt<sup>h</sup> cāhũgā un ke sāt<sup>h</sup> k<sup>h</sup>elũgā.**
- ⑧ **jahā battiyā jalāoge vahā nāčũgā.**
- ⑨ **kid<sup>h</sup>ar čalũgā?**

**Завдання 2.** Перекладіть речення мовою гінді. Якщо в якомусь випадку ви вважаєте, що варіантів перекладу є два, вкажіть обидва.

- ⑩ Куди ти підеш, туди і я піду.
- ⑪ Скільки книг візьму, стільки й прочитаю.
- ⑫ З ким ти будеш співати?
- ⑬ Де ти будеш грати й танцювати?

**Примітка.** Мова гінді належить до індоарійської групи індоєвропейської сім'ї мов. Нею розмовляє понад 200 мільйонів людей в Індії. Літера *č* читається як українське *ч*, *j* — як *дж*, *r* — особливий приголосний мови гінді. Знак <sup>h</sup> вказує на особливу (з придихом) вимову попереднього приголосного, знак ~ позначає особливу (носову) вимову попереднього голосного, риска над голосною позначає, що вона довга.

## 6. Амхарська мова

Подано речення амхарською мовою та їхні переклади українською:

1. **hazānu ṭäffalləññ** — моя печаль минулася (*буквально*: зникла);
2. **borsa ṭäffabbät** — у нього зникла сумка;
3. **məṣhaf wässädkullaččäw** — я забрав для них книгу;
4. **borsa wässädäbbəññ** — він відібрав у мене сумку;
5. **bärr zäggahubbät** — я зачинив двері перед ним;
6. **bärr käffätkullaččäw** — я відчинив двері перед ними;
7. **mäskot zäggalləññ** — він зачинив для мене вікно;
8. **əssərat färrädäbbaččäw** — він присудив їм ув'язнення;
9. **däbdabbe ṣafkullät** — я написав йому листа;
10. **kəss ṣafkubbät** — я написав на нього скаргу;
11. **mäsäkkäräbbaččäw** — він свідчив проти них;
12. **bet gäzzahu** — я купив будинок;
13. **məṣhaf aḳḳaṭṭälä** — він спалив книгу;
14. **čohä** — він закричав.

**Завдання 1.** Перекладіть українською:

15. **mäskot käffätälləññ**;
16. **mäsäkkärällät**;
17. **məṣhaf wässädäbbaččäw**;
18. **čohku**.

**Завдання 2.** Перекладіть амхарською мовою:

19. я закричав на них;
20. він купив йому книгу;
21. я спалив його будинок;
22. він написав для нього скаргу;
23. книга зникла.

**Примітка.** Амхарська — одна з семітських мов. Нею розмовляє понад 17 мільйонів людей в Ефіопії. Літера *č* читається як українське *ч*; *ä* та *ə* — особливі голосні, а *č*, *ñ*, *ḳ*, *ṭ*, *ṣ* — особливі приголосні звуки цієї мови.



## 7. Панджабі

Подано слова мовою панджабі, записані писемністю гурмухі, а також їхню латинську транскрипцію та переклад українською:

Слово	Транскрипція	Переклад
ਸਾਝੀਦਾਰ	[sá:ji:da:r]	партнер
ਝੁਕ	[cùk]	нахилятися
ਬਾਝ	[bá:j]	без
ਪਜਾਮਾ	[paja:ma:]	піжама
ਭਾਰਤ	[pà:rat]	Індія
ਚਾਚੀ	[ca:ci:]	дружина молодшого брата батька
ਗੋਝੀ	[gó:bi:]	цвітна капуста
ਲਾਭ	[lá:b]	вигода
ਬੁਰਾ	[bura:]	поганий
ਜਨਾਬ	[jana:b]	пан
ਦਾਤਾ	[da:ta:]	той, хто дає
ਸਾਧ	[sá:d]	самітник
ਖਰ	[kàr]	дім
ਸੋਗ	[so:g]	горе

**Завдання 1.** Запишіть у латинській транскрипції:

Слово	Транскрипція	Переклад
ਧੀ	?	донька
ਕਾਰੀਗਰ	?	ремісник

**Завдання 2.** Запишіть писемністю гурмухі:

Слово	Транскрипція	Переклад
?	[bó:di:]	буддист
?	[tàram]	релігія
?	[bág]	тигр
?	[ki:mat]	ціна

**Примітка.** Мова панджабі (пенджабі) належить до індоарійської групи індоєвропейської мовної родини. Нею розмовляє близько 90 мільйонів людей на північному заході Індії та в Пакистані (письменність ґурмухі використовується лише в Індії, у Пакистані розповсюджене арабське письмо).

Літера *c* читається як українське *ч*, *j* — як *дж*. Двокрапка після голосного позначає його довготу; знаки ` та ´ задають тони (особливі способи вимови голосних): ` — низький тон, ´ — високий тон.

## 8. Таблиця

**Завдання.** Розшифруйте таблицю, якщо відомо, що *e* є чоловіком:

	<b>a</b>	<b>b</b>	<b>c</b>	<b>d</b>	<b>e</b>	<b>f</b>	<b>g</b>
<b>a</b>	—	A	A	B	D	E	E
<b>b</b>	A	—	A	E	D	E	E
<b>c</b>	F	F	—	G	H	I	I
<b>d</b>	H	J	J	—	K	L	L
<b>e</b>	B	B	B	N	—	N	N
<b>f</b>	O	O	D	P	Q	—	A
<b>g</b>	J	J	H	L	K	F	—